

# ASSUMPTA SERNA, UNA MADRE LOCA

La actriz es la protagonista de "Qui t'estima Babel", filme dirigido por Ignasi P. Ferré

■ **Assumpta Serna y Mercè Sampietro son las protagonistas de "Qui t'estima Babel?", filme dirigido por Ignasi P. Ferré, miembro del colectivo Nous Directors Catalans, que aborda el conflictivo tema de la relación entre una niña de nueve años con su madre loca y la hermana de esta.**

Carlos Bartolomé

Barcelona.- Ignasi P. Ferré estrena la próxima semana en Barcelona "Qui t'estima Babel?", segundo largometraje del director catalán, basado en una de las historias que recoge Mercè Company en su libro "La imbecil". El filme, basado en hechos reales, gira en torno a una niña de nueve años llamada Babel, inmersa en un ambiente opresivo. Su tía le ayuda a salir del hospicio y la lleva a vivir con su madre, que padece de locura, tras recibir recomendación del psiquiatra, quien cree que la convivencia con su hija puede ayudar a curar emocionalmente a la madre. La tía, forzada por las circunstancias reprime a Babel, y esta se da cuenta que no encuentra el cariño que esperaba tras el reencuentro con su madre.

## Mercè Company, autora del guión, se inspiró en hechos reales

Mercè Company, autora de la idea y guionista del filme, estuvo durante más de dos años buscando la documentación necesaria para escribir el libro. "Me di cuenta que era un sector muy amplio y me pasé meses y meses indagando sobre el tema. Conocí este caso que es muy común y en el que existen opiniones totalmente opuestas; por un lado, aquella que da una esperanza a la enferma a través de la compañía de su hija, y la otra, que encuentra como única víctima a la



□ **DOS HERMANAS, Mercedes Sampietro y Assumpta Serna, duelo de actrices.**

niña. Lo cierto es que la historia se ha suavizado en relación a la realidad. Ignasi P. Ferré presentó el guión a especialistas de la psiquiatría, y ellos señalaron que era auténtica realidad", afirma Mercè Company.

En el filme se encuentran varios elementos que responden a un intento por parte del director

en contribuir a la normalización del catalán. "Es una forma de llamar la atención al alcalde Maragall para conseguir esa deseada normalización", señala Ignasi P. Ferré. La película se ha construido a través de numerosos flash backs "para dar un ritmo más dinámico", comenta el realizador. Dos niñas, Mireia Tomas y Judit

Rosa Vidal, se encargan de dar vida a Babel en distintas edades. Por su parte, Assumpta Serna ofrece una caracterización insólita en su carrera; ella encarna a la madre loca de Babel, Isabel. En el reparto también figuran Mercè Sampietro, que interpreta a la tía de Babel, Amparo Moreno y Ferrán Rañé.

# Dos niñas, protagonistas en 'Qui t'estima, Babel?'

Comparten honores con Assumpta Serna y Mercedes Sampietro

Es el tercer trabajo del colectivo de Nous Directors Catalans

M. J. IVARS

■ Barcelona. — Dos niñas, Mireia Tomàs y Judit-Rosa Vidal, compartes honores estelares con Assumpta Serna y Mercedes Sampietro en el filme de Ignasi P. Ferrer *Qui t'estima, Babel?*, que el próximo miércoles se estrena en Barcelona. Ésta es la tercera producción del colectivo de Nous Directors Catalans.

El filme es una adaptación de una de las historias que componen la novela de Mercè Company *L'imbècil*, basada en un hecho real. La misma autora ha realizado el guión de la película y manifiesta estar "totalmente de acuerdo con la plasmación de mi trabajo en la cinta".

En la película, Babel —interpretada en fases distintas por Mireia Tomàs y Judit-Rosa Vidal— es la hija de una loca (Assumpta Serna), maltratada por su tía Celia (Mercedes Sampietro), una mujer amargada que representa el prototipo de la hipocresía social de la burguesía. Los abuelos se desentenden y Babel va al hospicio, de donde la sacan para ir a vivir con su madre y su tía Celia, que carga con la responsabilidad de ambas. La niña podría ser adoptada, pero

el médico que atiende a la madre se niega a facilitar la renuncia a la patria potestad.

La autora asegura que el tema, por inverosímil que parezca —ya que pasa en 1985—, refleja la realidad. "Es fruto de una cuidadosa investigación y totalmente real —añade—. Es una historia de aquí y desgraciadamente bastante común." El director, Ignasi P. Ferrer, decidió hacer la película porque se enamoró totalmente "de esta historia sin precedentes en nuestro cine. Cuando la lei, las imágenes eran tan claras que no lo dudé", manifiesta.

## Pequeñas protagonistas

Las niñas cumplen con su papel de protagonistas y Mercè Company agradece al director el haber respetado su importancia "sin decantarla hacia las dos grandes actrices que son Mercedes Sampietro y Assumpta Serna". Las pequeñas eran unas conocidas del barrio de la escritora, quien las propuso como actrices.

Mireia Tomàs tiene 10 años y Judit-Rosa Vidal, 13. Ninguna de las dos descarta la posibilidad de hacer más cine, y Judit-Rosa, incluso piensa matricularse en el



Mercedes Sampietro, junto a Mireia Tomàs en una escena de la cinta

instituto del Teatro. A pesar de la dureza del papel, ni la mayor ni la pequeña se sintieron agobiadas durante el rodaje. "Al contrario —cuenta Judit-Rosa—, lo pasamos muy bien hablando con los técnicos y curioseando por todos lados." La niña añade: "Además, me siento muy satisfecha con el

resultado. Creo que lo he hecho bien." Mireia comenta que se divirtió mucho y que "ha sido una experiencia muy bonita".

La actriz Assumpta Serna pasó unos días en el sanatorio mental de la Santa Creu para entrar mejor en su papel de enferma mental

"El Periódico" 23 de Gener 1988

■ **Angela Molina comenzó ayer los ensayos de "Luces y sombras", filme que comenzará a rodar Jaime Camino el próximo lunes. Se trata de una interpretación actual del cuadro de Velázquez *Las meninas*, pintado en el siglo XVII. El reparto lo completan el actor británico Jack Shepherd, José Luís Gómez, Fermí Reixach, Mercé Sampietro y María Mercader.**

"El Dià" 16 Gener 1988

## CINE

## Aspectos de la realidad

*Qui t'estima, Babel?*

Director: Ignasi P. Ferré. Intérpretes: Mercedes Sampietro, Assumpta Serna, Mireia Tomás, Judit-Rosa Vidal. Guión: Mercè Company, basado en su relato *La imbécil*. Producción: Josep Maria Puigvert. Española, 1987. Estreno en cines Publi y Waldorf.

O. M.

Este es el cuarto proyecto del colectivo *Nous Directors Catalans* que llega a las pantallas comerciales. Antes le precedieron *L'escot*, *Bar Cel Ona* y *Una nit a Casablanca*, que tenían en común un deseo de captar, cuando menos, la superficie del momento y el estar protagonizados por jóvenes, así como un tono ligero y una muy escasa entidad artística. *Qui t'estima, Babel?* es un trabajo más ambicioso, temáticamente más ambicioso, puesto que nos propone el análisis de las causas que configuran la psicología de una niña crecida en circunstancias muy especiales.

Además, la película está construida desde un *flash-back* y de manera muy fragmentaria, una suerte de rompecabezas en el que se alternan los años y los puntos de vista, lo que parece poner el listón de exigencia narrativa e intelectual bastante alto.

La protagonista de *Qui t'estima, Babel?* es una niña no deseada cuyo nacimiento es causa de la locura de su madre, una joven soltera cuyos padres deciden encerrar a la criatura en un hospicio. Nueve años después, la hermana de la madre la saca de allí porque así se lo aconseja el médico que atiende al personaje. Según dicho doctor, la presencia de la hija puede ser útil para aliviar el desquiciamiento de la madre. El resultado, tres años después, es el suicidio de ésta y el enloquecimiento de la pequeña.

"El País"  
Octavi Martí

## Retos

De entre los retos que se plantea la película hay algunos, como la sucesión de hechos, que se han resuelto satisfactoriamente; otros, como el del acabado técnico o el de la credibilidad de los actores, no han encontrado su solución ideal, y unos terceros, como el ya citado problema del punto de vista, ni tan sólo han sido abordados.

En la conferencia de prensa que acompañó la presentación de la película, Ignasi P. Ferré y Mercè Company insistieron en la autenticidad de lo contado, en el valor de denuncia del filme y en su oportunidad, pues aparece en un momento en que ha de debatirse una nueva ley de adopción. La exactitud con que se reconstruyen los hechos reales no equivale, desgraciadamente, a credibilidad cinematográfica.

El personaje de Mercedes Sampietro, por ejemplo, resultaría más convincente si ella no fuera la hermana, sino una simple enfermera o criada. Querer mantener el vínculo familiar obligaba —el cine tiene otras convenciones a respetar que las de la realidad— a convertir a Sampietro en una nueva Judith Anderson, en una ama de llaves a lo *Rebeca*.

El paso dado por Ignasi F. Ferré desde *Morbus* hasta *Qui t'estima, Babel?* es mayor en el terreno de las intenciones que en el de los resultados.

## Pantalla abierta

## "Qui t'estima, Babel?"

Director: Ignasi P. Ferré. Guión: Mercè Company. Fotografía: Xavier Gil. Música: Joan Vives. Intérpretes: Mercè Sampietro, Assumpta Serna, Mireia Tomás, Judit-Rosa Vidal, Empar Moreno. Producción: TA|Lauren, España, 1987. Duración: 85 minutos. Estreno en cines Publi y Waldorf (sala 1)



ELENA RAMÓN

Assumpta Serna

"El mejor amigo de un niño es su madre", declara Anthony Perkins en "Psicosis", una amable noción que Hitchcock derrumba luego malvadamente en una película memorable. Esa noción aparece también puesta en tela de juicio, y con mejor disimulo, en "Qui t'estima, Babel?", que no es una película de horror —aunque, al igual que "Psicosis", tenga una base real— pero comienza con una escena aterradora en su directa simplicidad.

Con toda su autenticidad —los hechos que se cuentan ocurrieron en Barcelona en 1985— es tan cruel e inaudita como un folletín del siglo pasado. Abandonada por un amante rico, una mujer enloquece al dar a luz una niña, a la que sus abuelos y su tía recluyen —en aras del honor familiar— en un hospicio. Años más tarde, un médico insiste en que la niña vuelva con su madre, ahora al cuidado de su amargada hermana. No es una reunión feliz para ninguna de las tres, encerradas en un infierno familiar que dará al traste con el ya precario equilibrio de la pequeña.

Para esquivar ese aura folletinesca, la escritora Mercè Company y el director Ignasi P. Ferré han roto su continuidad, la han reducido a sus rasgos esenciales, con intenciones menos melodramáticas que analíticas, psicoanalíticas. Y han puesto en segundo térmi-

no el drama de las hermanas enfrentadas —Mercè Sampietro y Assumpta Serna— para centrar su atención en la frágil psicología de la pequeña Babel, en su gradual transformación a la búsqueda de un padre. Esa transformación, de forma tal vez inexplicable pero elocuente, se hace literal por la elección de las intérpretes: una niña de ojos claros —y parecida a Assumpta Serna— se convierte en otra niña mayor, algo hombruna y de ojos oscuros.

Que no trate de jugar con el sentimentalismo del espectador —si bien la música lo intenta con algún descaro— es la mejor virtud de esta película áspera, honrada y algo descuidadamente acabada. Sus dos pequeñas protagonistas —hay otra buena actuación de Empar Moreno— le presta una fuerza de convicción que el doblaje no consigue obliterar.

JOSÉ LUIS GUARNER

Diumenge 31 Gener 1988

Una història  
entranyable i dura,  
que segur no el deixarà  
indiferent.

Qui t'estima,  
Babel?



Un film  
d'IGNASI-P. FERRÉ



QUI T'ESTIMA, BABEL?

Estrena a Barcelona - Febrer 1988



Una niña de 12 años reconstruye su pasado en Qui t'estima Babel?

## La idiota

### 'Qui t'estima, Babel?'

Ignasi P. Ferré

**Intèrpretes** Mercedes Sampietro,  
Assumpta Serna, Mireia Tomàs.

**Nacionalidad** España.

**Año** 1987

**Duración** 85'

Color.

Publi, Waldorf

### JORGE DE COMINGES

■ Perteneciente al colectivo Nous directors -que, por ahora, parece tener el común denominador de la mediocridad-, Ignasi P. Ferré, que había realizado en 1982 *Morbus, o bon profit*, ha llevado a la pantalla la novela *La imbecil*, de Mercè Company, asimismo autora del guió, con los peores resultados que cabe imaginar.

Babel (Mireia Tomàs) es una niña que ha estado recluida en un hospicio al haber perdido la razón su madre (**Assumpta Serna**) cuando fue repudiada por su conservadora familia después de haber quedado embarazada. A pesar de que la esforzada asistenta social (**Amparo Moreno**) asignada al cuidado de la pequeña cree que debería ser dada en adopción, el médico de la madre (**Ferran Rañé**) juzga conveniente que ésta abandone el manicomio para ir a vivir a un piso en compañía de su hermana Celia (**Mercedes Sampietro**) y de Babel.

Lo que no se imagina el galeno es que la tía es una auténtica bruja que se aprovechará de su tierna sobrina convirtiéndola en su criada e inculcando en ella, poco a poco, la idea de que también se volverá loca como la mujer que le

dio la vida.

Tan extravagante relato -que se halla, según rezan los títulos de crédito finales, basado en una historia real- ha sido puesto en imágenes con todos los vicios del más insultante *amateurismo*: intérpretes muy mal dirigidos -resulta increíble que buenas actrices como la **Sampietro** y **Assumpta Serna** hayan caído en una actuación tan grotesca-; música que intenta *explicar* en todo momento lo que muestran las imágenes; utilización gratuita e indiscriminada del *flash-back*; gusto por las angulaciones enfáticas; afán *normalizador* del catalán al rotular de forma chapucera en este idioma carteles que aparecían en castellano en las calles, y creación de falsas expectativas de *suspense* que nunca llegan a ser colmadas. Un auténtico desastre.

"El Periódico" Febrer 1988



**PUBLI** 2 salas

PC. DE GRACIA, 55-57

**WALDORF** 4 salas



**AVUI, DIMECR**

Pot estimar-la o refusar-la, però no podrà evitar quedar atrapat per ella...

Una història entranyable i dura, que segur no el deixarà indolent.

Qui t'estima,  
Babel?



MERCÈ SAMPIETRO

ASSUMPTA SERNA

Un film d'IGNASI-P. FERRÉ

MIREIA TOMÀS, JUDIT-ROSA VIDAL, EMPAR MORENO, MAI VIVES, FERRAN RAÑÉ,

Música JOAN VIVES, Muntatge JOAN ESCARDO, Fotografia XAVIER GIL,

Producció JOSEP M.ª PUIGVERT, Guió MERCÈ COMPANYY, basat en la seva pròpia narració, LA IMBÈCIL

És una coproducció de PRODUCCIONS TA S. Coop. Ltda. i LAURENFILM S.A.



**NOTA IMPORTANT:** En el cinema PUBLI, la sessió de nit, serà per **rigurosa invitació** amb l'assistència dels actors, equip tècnic i director de la pel·lícula. El guió d'aquest film està basat en el llibre L'INVÈCIL, Editat per editorial EMPURIES.

**NORECOMENDADA PER A MENORS DE 13 ANYS**